

На правах рукописи

КРУПИНА Екатерина Алексеевна

**СЛОВАРИ К ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПОЭМЕ «БЕОВУЛЬФ»,
СТАНОВЛЕНИЕ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ**

10.02.04 – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Нижний Новгород – 2018

Работа выполнена на кафедре английской филологии
ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Ужова Ольга Александровна
профессор кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент кафедры
английского языка Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУ ВО
«Ростовского государственного экономического
университета (РИНХ)»
Павленко Александр Евгеньевич

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой теории и практики
перевода ФГБОУ ВО «Ярославский
Государственный Педагогический Университет
им. К.Д. Ушинского»
Воронцова Инна Алексеевна

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Московский педагогический
государственный университет»

Защита состоится 7 июня 2018 г. в 10.00 на заседании
диссертационного совета Д 212.163.01 при НГЛУ по адресу: 603155, г.
Нижний Новгород, ул. Минина, д.31-а, ауд. 3217.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале научной
литературы в библиотеке НГЛУ по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул.
Минина, 31а, 3-й корпус.

Диссертация и автореферат размещены на официальном сайте НГЛУ:
[http:// www.lunn.ru](http://www.lunn.ru)

Автореферат разослан « ____ » _____ 2018 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



С.Н.Аверкина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время направление писательской лексикографии динамично развивается в рамках современной науки. Появление новых типов словарей и проведение многочисленных исследований в рамках заданной тематики подтверждают этот факт (Карпова, 2001; 2002; 2004; 2005; 2008; 2009; 2012; Карпова, Уткина, 2013; Кириллов, 2002; 2006; Коробейникова, 2007; Лутцева, 2008; Ужова, 2012; Уткина, 2012; Мелентьева 2014; Карпова, 2003; 2004; 2008; 2010; 2011; 2012; Карпова, Kartashkova, 2010).

Такие ученые как И. Маттауш (1990), Л. Л. Шестакова (2007а; 2007б; 2010; 2011) внесли значительный вклад в развитие писательской лексикографии, большое влияние на развитие этой области оказали труды О. М. Карповой, которая подробно рассмотрела и проанализировала словари языка Шекспира (см. Карпова, 1990; 1993; 1994; 2001; 2008; 2012; Карпова, 2011).

Особое место среди памятников древнеанглийской литературы занимает поэма «Беовульф», манускрипт которой сохранился до наших дней в полном объеме, однако с некоторыми повреждениями. С момента опубликования текста поэмы в 1815 году и до современности данное произведение представляет интерес для исследователей. Поэма изучается как зарубежными, так и отечественными филологами, историками-медиевистами, специалистами в области археологии. В России памятник исследуется в основном в аспекте лингвистической специфики художественного текста, а также в плане его культурологического осмысления, зарубежные ученые, главным образом, представлены литературоведами (Стеблин-Каменский, 1971; 1978; 1984; Гвоздецкая, 1994; Мельникова, 1987; Раков, 2006; Смирницкая, 1980; 1982; 1985; 1990; Tolkien, 1936; 1963; Brodeur, 1943; 1959; Chambers, 1959; Cabaniss, 1963; Goldsmith, 1963; Malone, 1963; McNamee, 1963; Irving, 1968; 1989; Crook, 1974; Creed, 1986; Huppe, 1982; 1984; Niles, 1983; Green 1985; Parker 1987, Robinson 1992).

Лексикографический аспект изучения поэмы также представляет особый интерес.

Современному читателю, не специалисту в области истории языка, сложно интерпретировать текст древнеанглийской поэмы с учетом времени ее записи. Справочные издания, в основном это глоссарии, созданные к этому произведению, являются необходимым материалом для осознания и понимания древнеанглийского текста.

Подобные глоссарии являются неотъемлемой частью лексикографической науки, ее наследия. Они отражают все этапы, которые прошла лексикография в своем развитии с момента создания первого глоссария к поэме «Беовульф».

Прикнижные глоссарии, конкордансы, энциклопедии, современные справочные проекты к данному произведению были созданы за последние несколько столетий. Однако не было предпринято попытки их лексикографического описания, анализа принципов построения и разработки словарного материала в контексте поэмы.

Все вышеперечисленные аргументы служат обоснованием **актуальности** исследуемого материала в диссертационной работе.

Объектом исследования являются словари к поэме «Беовульф», изданные с XIX века по настоящее время.

Предметом изучения выступают особенности лексикографирования языка древнеанглийской поэмы в разных видах справочников.

Целью исследования является воссоздание общей картины эволюции словарей в контексте англосаксонской эпохи (культуры) с учетом особенностей произведения.

В соответствии с поставленной целью в работе решается ряд конкретных **задач**:

- выделить основные черты древнеанглийской поэмы «Беовульф», важные для перевода;

- дать классификации простых наименований человека из лексикографических справочников к древнеанглийской поэме «Беовульф»;
- провести словарный и контекстуальный анализ центрального понятия англосаксонского эпоса (man) с целью определения основных компонентов культуры, характерных для англосаксонского эпоса;
- выявить особенности лексикографических справочников, характерные для определенной исторической эпохи;
- провести лексикографический анализ авторитетных справочников к древнеанглийской поэме «Беовульф», принадлежащих определенному историческому периоду с целью определения специфики лексикографирования языка поэмы в справочниках различных типов;
- выявить цель составителей первых глоссариев к «Беовульфу»;
- проследить динамику развития микро- и макроструктуры справочников в зависимости от времени появления словарей.

Материалом настоящей работы послужили 16 авторитетных справочников к поэме «Беовульф», опубликованные с XIX в. по настоящее время.

В качестве **методов** исследования использованы: описательный; метод лексикографического анализа, разработанный отечественной школой лексикографии (Ступин, 1985; Карпова, 2010); метод сравнительно-сопоставительного анализа или dictionary criticism (Hartmann, 1997; 2001), метод контекстуального анализа (Brodeur 1959, Гвоздецкая, 1995; 2000; 2001; 2012).

Научная новизна диссертации заключается в том, что впервые описывается эволюция словарей поэмы, проводится их систематизация и описание через призму английской национальной лексикографии с учетом англосаксонской культуры; впервые предпринимается попытка

рассмотрения преимуществ и недостатков словарей не только с помощью лексикографического, но и контекстуального анализа.

Теоретическая значимость состоит в том, что в настоящей работе описываются справочные издания к древнеанглийской поэме «Беовульф», что поможет дополнить теорию английской писательской лексикографии и получить сведения о ранее неописанных справочниках поэмы.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования результатов исследования для создания новых словарей к древнеанглийским поэмам, в частности к поэме «Беовульф». Полученные данные могут найти применение в вузовской практике на:

- семинарских и практических занятиях по истории английского языка, что в значительной степени поможет облегчить ознакомление с текстом древнеанглийской поэмы и проведение лексико-грамматического разбора данного текста;
- спецкурсах по исторической и писательской лексикографии, межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендована к защите: настоящая работа соответствует паспорту специальности 10.02.04 – германские языки. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта:

- лексика и внеязыковая действительность;
- развитие и пополнение словарного состава;
- проблемы классификации лексических единиц.

Апробация работы осуществлялась в рамках ежегодного фестиваля молодых ученых ИвГУ «Молодая наука в классическом университете» (ИвГУ, Иваново, 2012-2016), на VIII Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Научное творчество XXI века» (Научно-информационный центр, Красноярск, 2014); IV Международной научно-практической конференции «Социально-

гуманитарные проблемы современности: человек, общество и культура» (Научно-информационный центр, Красноярск, 2015); VII Международной научно-практической конференции «Социально-гуманитарные проблемы современности: человек, общество и культура» (Научно-информационный центр, Красноярск, 2016); Международной научной конференции «Зарубежная филология: истоки, развитие, перспективы» (ИвГУ, Иваново, 2018).

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Характерными чертами поэтического языка «Беовульфа» являются аллитерационный стих, эпическая вариация, синонимия, формульность, наличие композитов.
2. Наиболее многочисленный пласт лексики в древнеанглийской поэме «Беовульф» составляют наименования человека, а именно наименования воинов; именованя человека как обозначение индивида; наименования членов семьи; группа наименований, разделяющих людей по полу и возрасту; наименования друга, врага; наименования, относящиеся к путешествиям.
3. На примере одного из центральных понятий англосаксонского эпоса (man) показано, что глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф» представляют достаточную информацию для описания входной единицы, однако указывают не все значения, что подтверждает контекстуальный анализ части текста поэмы.
4. Основные этапы создания справочников к древнеанглийской поэме «Беовульф» следующие: начало XIX – середина XIX века - создание прикнижных глоссариев регистрирующего типа, толкующих трудные слова; конец XIX века – начало XX века - составление глоссариев большего объема учебной направленности, введение лингвистической информации; начало XX века – появление первого конкорданса к поэме; середина XX века – появление исчерпывающего конкорданса с использованием компьютерных технологий; вторая половина XX –

начало XXI века - разработка лингвистических справочников и энциклопедий к древнеанглийской поэме «Беовульф», появление электронных словарей-справочников интегрирующего типа.

5. Основной целью составителей первых глоссариев к древнеанглийской поэме «Беовульф» была помощь студентам, то есть подобные глоссарии можно считать словарями учебной направленности.
6. В глоссариях к древнеанглийской поэме «Беовульф» прослеживается увеличение макроструктуры справочника от толкования лишь трудных слов до дефиниции всей лексики поэмы, включая онимы.
7. Прослеживается расширение и уточнение микроструктуры глоссариев к древнеанглийской поэме «Беовульф» за счет детализации дефиниции, включение различных видов помет, иллюстративного материала.
8. Составители современных справочников (глоссариев и энциклопедий, включенных в электронные проекты) к древнеанглийской поэме «Беовульф» стремятся предоставить как можно больше информации о поэме за счет интеграции различных лексикографических форм в один словник, включения различных приложений лингвистического и культурологического характера в дополнение к тексту поэмы, использования современных технологий для углубления понимания древнеанглийского текста, таким образом, тенденция к интеграции лексикографических форм наблюдается и в словарном пространстве к «Беовульфу».

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка лексикографических источников и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** приводится обоснование актуальности исследуемого материала, определяются объект, предмет и цель работы, формируются задачи исследования, даются сведения о материале и использованных

методах, отмечаются теоретическая и практическая значимость, а также новизна исследования.

В Главе I. Истоки древнеанглийской поэмы «Беовульф» и особенности языка той эпохи рассматривается становление древнеанглийского поэтического языка, истоки возникновения поэмы «Беовульф», а также отражение онимов и простых наименований человека в глоссариях к данному произведению.

Единство древнеанглийского языка ученые объясняют единством территориально-племенных диалектов наряду с существованием его наддиалектной формы – поэтического языка. Поэтический язык использовался в социально значимых сферах общения и являлся неотъемлемой частью общественного сознания.

Выделяются несколько отличительных особенностей древнеанглийской поэзии. Во-первых, аллитерационный стих, который является разновидностью тонического акцентного стиха; во-вторых, эпическая вариация, которая обобщает предшествующие ей предложения, и способствует замедлению рассказа; в-третьих, кенинги - особые метафорические перифразы, которые служат для обозначения ключевых понятий; в-четвертых, поэтические синонимы, а также формульность. Изучение формульности в древних поэтических памятниках началось с работы Мэгуна, в которой развивается теория «Пэрри-Лорда» (Magoun, 1953; Parry, 1930; 1932). Также для произведений древнесаксонского эпоса характерно «неосознанное авторство», определённый тип литературного сознания. В отечественной науке теория «неосознанного авторства» разработана М.И. Стеблин-Каменским (Стеблин-Каменский М.И., 1978).

Древнеанглийская поэма «Беовульф», как и многие другие произведения того времени, была фактически утеряна. Впервые текст поэмы «Беовульф» был опубликован в 1815 году (A companion to Beowulf, 2005: 9-12). В этот же период отмечается появление интереса к данному произведению и создание первых словарей к нему. На настоящий момент не

существует единого мнения о дате написания поэмы, однако традиционно составление поэмы относят к VIII веку, а запись – к X веку.

В настоящее время поэма «Беовульф» исследуется с различных точек зрения. Однако изначально она воспринималась как исторический документ. В 1936 году Толкин, оксфордский специалист по англосаксам, выступил с речью о том, что это произведение является не только историческим документом, но и ценным вкладом в литературу.

Интерес для исследователей представляет само название поэмы, а также имя собственное Беовульф. В современных словарях английской культуры оно толкуется с различной степенью подробности. Наиболее полным является определение, представленное в словаре *Britannica English Dictionary*. Поскольку это энциклопедический словарь, его цель – дать как можно больше фактической информации для каждой входной единицы.

В поэме «Беовульф» представлены наименования всех слоев англосаксонского общества, известных по юридическим документам (Глебов, 2007: 121-123, 127, 129, 131-132, 134). Наиболее многочисленный пласт лексики поэмы – наименования человека.

В работе рассматриваются прикнижные глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф» из следующих изданий: *Beowulf ...by Benjamin Thorpe. Oxford, 1855*; *Wyatt, A. J. Beowulf..., 1894*; *Beowulf..., Sedgefield, Walter John, Manchester University Press (1910)*; *Chambers, R. W. Beowulf... ed. by A. J. Wyatt 1914*; *Klaeber F. Beowulf..., Boston, Chicago, N.Y., 1922, 1968*.

Анализ представленных справочников показал, что наиболее многочисленную группу простых имен существительных в глоссариях представляют простые наименования человека, обозначающие родство и наименования, связанные с войной: синонимы к слову воин, военные обозначения различных видов воинов. Еще одну группу простых наименований составляют слова, разделяющие людей по виду деятельности. Реже встречаются в глоссариях такие простые наименования человека, как:

человек как абстрактное понятие, разделение людей по полу и возрасту, понятия друг и враг, термины, относящиеся к путешествиям.

Центральным понятием англо-саксонского эпоса является слово *man/mon*. Интересно, что дефиниции этой входной единицы в различных прикнижных глоссариях к древнеанглийской поэме «Беовульф» представлены с различной степенью детализации. Из анализируемых глоссариев лексема *man* наиболее полно представлена в глоссарии Б. Слэйда (электронный проект *Beowulf on Steorarume*), основанном на глоссарии Ф. Клэбера. В статье содержится как грамматическая, так и этимологическая информация, что приближает читателя к искомому значению слова.

В анализируемых глоссариях представлены следующие значения лексемы *man*: человек, мужчина, слуга, а также использование данного существительного в роли неопределенного местоимения. Однако если обратиться к тексту древнеанглийской поэмы «Беовульф», семантика слова в древнем памятнике гораздо сложнее, чем переводные эквиваленты глоссариев (Гвоздецкая, Шапошникова, 2001: 93-102).

В 155 строке существительное *man* используется как человек, представитель племени, военный человек (*wið manna hwone mægenes Deniga* – с каждым человеком датского войска). Использование *man* в значении воин можно встретить в тексте довольно часто:

201. Hēt him ūð-lidan
gōdne gegyrwan; cwæð hē gūð-cyning
ofer swan-rāde sēcean wolde,
mærne fēoden, þā him wæs manna þearf.

Он сказал сделать ему корабль, плавающий по волнам, он хотел бы найти по дороге лебедей конунга для войны, известного принца, так как ему были нужны люди (воины).

В этом примере посредством контекста перед читателем разворачивается сфера значения *man*, это не только человек или люди, это воины, люди, участвующие или намеревающиеся участвовать в войне.

Таким образом, глоссарии к древнеанглийской поэме «Беовульф», с одной стороны, содержат детальную информацию о входной единице, с другой стороны, не представляют полный объем семантического значения. Подобные словари имеют учебную направленность, они являются базисом для самостоятельного исследования текста.

Особую сложность для лексикографов представляет описание имен собственных, так как они обладают специфическими содержательными, ассоциативными и формальными характеристиками, которые играют важную роль в преодолении языкового барьера. Глоссарий Дж. Кэмбэла 1833 года не включает имена собственные в словник, и не выносит их в отдельный раздел. Глоссарий Б. Торпа, Э. Вайета и Р. Чемберса, У. Дж. Сэджфилда, Ф. Клэбера, а также электронный проект Гутенберг выделяют имена собственные в отдельный раздел. Лишь электронные издания Б. Слэйда и М. Макгиливрея вносят имена собственные в основной словник.

Информация о заглавной единице в исследуемых глоссариях носит в основном энциклопедический характер, но можно отметить черты лингвистического описания. Так, глоссарий Б. Торпа дает краткое описание имени собственного Беовульф, приводит одну из версий происхождения данного имени. Составители глоссариев Э. Вайет и Р. Чемберс предлагают читателю более развернутое пояснение о том, кто такой Беовульф, а также пересказ древнеанглийской поэмы. Они также отмечают различные варианты написания имени Беовульф с указанием строк. У. Дж. Сэджфилд в свой глоссарий включил, кроме описания роли Беовульфа и краткого пересказа поэмы, различные грамматические формы этого слова с указанием строк. В глоссарии Ф. Клэбера компактно представлена информация об имени собственном. Данный справочник объединяет в себе наработки составителей глоссариев прошлых лет. Дефиниция вмещает описание героя, один из вариантов происхождения имени Беовульф, а также его формы с указанием строк. Отличительной особенностью микроструктуры этого глоссария

является то, что грамматические формы имен даны в контексте поэмы. Электронный глоссарий МакГиливрея и электронный проект Гутенберг не привнесли ничего нового в описание имен собственных древнеанглийской поэмы. Глоссарий МакГиливрея дает перевод на современный английский и некоторые грамматические формы имени собственного. Электронный проект Гутенберг представляет читателю перевод имени собственного и краткий пересказ поэмы.

Более полную информацию об имени Беовульф читатель может получить в словаре *Anglo-Saxon dictionary by Joseph Bosworth & supplement by Thomas Northcote Toller* (1921), который имеет также и электронную версию. Словарь 1921 года отсылает пользователя к изданию Т. Арнольда 1898 года (Arnold, 1898: 34), где описываются теории происхождения имени собственного Беовульф. В электронной версии, кроме ссылки на Т. Арнольда, описывается происхождение имени собственного Беовульф, указывается род и часть речи данного имени существительного. Наряду с кратким пересказом древнеанглийской поэмы составитель представил информацию о появлении этого произведения.

В Главе II. Основные типы словарей к древнеанглийской поэме «Беовульф» к началу XX века впервые прослеживается эволюция глоссариев к данному произведению за отмеченный период времени, устанавливается их учебная направленность.

Активное развитие филологии в XVIII-XX веках, в частности открытие сравнительно-исторического метода в лексикографии (У. Джоунз, Ф. Бопп, Я. Гримм) повлияло и на развитие английской лексикографии, которая начала рассматривать словарь как объективный регистратор языка в определенный период (Иванова, 2007).

Глоссарии в изданиях поэмы «Беовульф» под редакцией Дж. Кэмбэла 1833 года – первая попытка составления справочника подобного рода к древнеанглийской поэме «Беовульф». Составитель включил в глоссарий трудные, с его точки зрения, для понимания читателей лексические

единицы. Справочник к первому изданию мал по объему, однако содержит комментарии автора к словоупотреблению. Словарные статьи второго издания (1837) более информативны в части дефиниции, например, *anda. onda (m) zelus. Animositas. odium. l. 1410. 4622. It is th Ohd. Anto. Mhd. ande. O Nor. Anti.* Однако, использование грамматических помет не всегда последовательно, этимологические параллели представлены не ко всем входным единицам.

В XIX веке с развитием исторической лексикографии продолжается разработка языка древнеанглийской эпохи в таких знаменитых справочниках, как Дж. Босворт *A Dictionary of the Anglo-Saxon Language* (1838), В. Скит и А. Мейхью *A Concise Dictionary of Middle English* (1888), Ф. Стратманн *A Middle English Dictionary* (1891). За основу взяты такие известные памятники письменности прошлого, как «Беовульф», произведения Гауэра, Чосера и т.д. Примером справочника данного периода к поэме «Беовульф» можно считать прикнижный глоссарий Б. Торпа 1855 года, который имеет увеличенную по объему макроструктуру и включает грамматические и этимологические пометы, но не во всех словарных статьях.

Конец XIX века – начало XX века характеризуется интеграцией писательской и учебной лексикографии, что обусловило появление учебных справочников известных писателей прошлого для студентов и школьников.

Так, в глоссарии в издании поэмы «Беовульф» 1894 года под редакцией Э. Уайета прослеживается учебная направленность. Это словарь малого объема, инновацией и достоинством которого является наличие расширенной по сравнению с предыдущими справочниками мегаструктуры, которая включает словник и предисловие к нему, где объясняются аббревиатуры, структура и некоторые пометы глоссария. Составитель использует средства полиграфической семиотики, выделяет высоким регистром современные родственные слова. Например,

æfter, adv. AFTER, afterwards, 12, 1389, 315 (back), etc.

ceorl, st.m., CHURL, man, 202, 2444, 2972, etc.

Подобную функцию выполняет глоссарий под редакцией Уолтера Джона Сэдджфилда 1910 и его переиздание 1913 года. Первое издание глоссария содержит словарные статьи с дефиницией или отсылочным толкованием, представлены этимологические параллели в других языках, есть список аббревиатур. Например,

horn m. Horn 1423; a. 2943; pl. d. hornum 1369. *See also* gūð-.

Широко используются средства полиграфической семиотики для указания различий в написании с текстом манускрипта.

Как отметил сам автор, издание 1913 года было дополнено из собственного опыта после использования автором первого издания во время занятий со студентами, а также после замечаний коллег и критиков. Были внесены изменения в текст предисловия, в сам текст поэмы, а также в глоссарий, куда были включены некоторые германские, в основном готские параллельные формы:

āðumswēoras mapl. (cf. Goth. aiþei...),

Atoll adj. (cf. Lat. odi)...,

Издание поэмы «Беовульф» под редакцией Р. Чемберса, появившееся в 1914 году, было составлено на основе глоссария Э.Уайета 1894 года. В глоссарий включены, кроме грамматических и этимологических помет, отсылки к литературе, где данная лексическая единица встречается.

On-drædan ... [See Pogatscher in Anglia, Beiblatt, xiv. 182]

Neorr... [Cf. Chaucerian harre]

Кроме того, удобным представляется использование средств полиграфической семиотики, а именно выделение этимологически родственных слов высоким регистром, комментариев – курсивом.

Dēað-bedd, st. neut., DEATH-BED, 2901

Издание поэмы «Беовульф» под редакцией Ф.Клэбера, появившееся в 1922 году, считается авторитетным справочником. Особенностью глоссария является система помет, которая, наряду с грамматическими и этимологическими пометами, а также отсылками к другим произведениям,

включает и стилистические пометы. ДСФХ справочника представляет детальную информацию о входной единице. Например:

Стилистические пометы:

1. Слова, принадлежащие области поэзии, отмечаются †:

Beado-rinc †, m., warrior; gr. –a, 1109

Слова, найденные также в прозе, но редко встречаются в поэзии, обозначаются (†):

Maþelian (†), w.2., speak, discourse, make a speech

Слова, написанные заглавными буквами, отражают современный эквивалент древнеанглийского слова: Candel, f., CANDLE

Составитель использовал широкий репертуар средств полиграфической семиотики. Словарь имеет учебную направленность и в полной мере отвечает запросам читателей древнеанглийской поэмы.

Среди словарей к древнеанглийской поэме «Беовульф» конкордансы занимают скромное место. Справочник А. Кука 1911 – первый конкорданс к древнеанглийской поэме «Беовульф», составленный в помощь студентам, серьезно занимающимся изучением данной поэмы. Словарь имеет четкую мегаструктуру и включает предисловие и словник. В словник вошли слова из текста рукописи, включая имена собственные. Входные единицы расположены в строго алфавитном порядке. Словарная статья состоит из заголовочного слова, примеров употребления и номеров строк. Например:

ǣrran.

Swylce oft bemearn *ǣrran* mǣlum | ... sið snotor 907

Ealle hīe dēað fornam | *ǣrrau* mǣlum, 2237

Be him hringas geaf | *ǣrran* mǣlum; 3305

К недостаткам справочника можно отнести отсутствие помет, указаний на частотность словоупотребления и другие источники. Однако справочник является ценным изданием, он имеет четкую структуру, а также представляет довольно большой объем входных единиц.

В 1968 году был опубликован исчерпывающий конкорданс к «Беовульфу» Дж. Бессинджера. Он был составлен с использованием компьютерных технологий, что характерно для подобных справочников второй половины 20 века. В нем составители представили все случаи употребления слов поэмы, включая служебные слова. К недостаткам конкорданса можно отнести отсутствие перекрестных ссылок на омонимы, нечеткое выделение формульных выражений, а также непоследовательное выделение шрифтом заглавных слов. Микроструктура статьи содержит информацию о количестве повторений словоформы с указанием цитат.

SCILDING (1)

Ɔær wæs gidd ond gleo. Gomela Scilding 2105

SCILDINGA (3)

Ɔa of wealle geseah weard Scildinga 229

frean Scildinga, frinan wille, 351

wine Scildinga, , worold oflættest; 1183

А. Рей утверждает, что все словари являются словарями культуры в широком смысле. С этой точки зрения справочники вбирают в себя достижения народа или нации, обычаи (цит. по Ужова, 2011: 46). В глоссариях к древнеанглийским текстам содержатся отголоски англосаксонской культуры.

Во второй половине XX века и в XXI веке историческая лексикография продолжает оставаться объектом интереса для лингвистов, что несомненно можно объяснить развитием информационных технологий, появлением различных баз данных в сети Интернет (Державина, 2000). Лексикографические справочники к «Беовульфу» также подвергаются современным доработкам.

Так, проект *Beowulf on Steorarume* представляет древнеанглийский глоссарий, основанный на глоссарии Ф. Клэбера (1950). Для словника характерна дифференциальная структура, электронное издание имеет удобную навигацию для поиска слов, разделы по буквам вынесены в правую

часть экрана. Микроструктура словарной статьи во многом заимствована из словаря Ф. Клэбера:

clam(m), clom(m), m., clasp, grip, grasp; dp. clammum, 963, 1335, clommmum 1502.

áh-laéca, see ág-laéca. (присутствуют перекрестные ссылки)

Иногда в текст словарной статьи помещаются авторские комментарии словоупотребления:

á-, prefix, see following verbs; often w/ orig. meaning forth, away, off, from, but freq. in practice only as an intensifier; also the reduced form of on-, on, up, against,, &c.; or reduced form of un-, the negating prefix. cp. (stressed) or-. [Go. us-, OHG. ir- (: ur-), Ger. er (:ur-)]

Микроструктура словаря представлена богатым репертуаром помет. Ценным словарь делает тот факт, что помимо грамматических, он включает детальные этимологические и стилистические пометы. Например:

Слова, использовавшиеся только в поэме «Беовульф»:

ancor-bend **, f. -jo. (m -i.), anchor-rope; dp. oncerbendum, [1918]

bat-weard **, m. boat-guard, boat-keeper; ds. -e, 1900.

Слова, найденные в прозаических произведениях:

an-haga (*), wk.m., solitary one, recluse; 2368

Родственные слова, найденные в других текстах:

Iren-heard (**), adj., iron-hard; 1112.

Слова, использующиеся в поэзии только в поэме «Беовульф», но найденные в других произведениях в прозе:

án-genga(**)+, wk.m., solitary one, one who goes alone; 449, ángengea, 165.

Слова, использующиеся в прозе крайне редко:

leon(**)(+), I, lend; pret. 3 sg. lAh, 1456. [Go. leihwan] --Cpd.: on-

Также отмечаются реконструированные формы, варианты словоформ. Например: реконструированные формы обозначаются значком * перед

словом: *be-hreosan, *fryhtguma, *fir. Гиперссылки в словарной статье делают словарь более удобным в использовании:

án-ræð*, m., narrow path, one-by-one path, lonely way; ap. ánraðas, 1410 [OE. ræð < W.Gmc. *patha-, cognates in N.Gmc. & Finnish; likely a loanword < Iranian *paθ- 'path' (Gmc. has very few native words with initial p-, , cf. ety. notes under entry OE. [here-pád](#)), see further Bailey & Ross].

Данный электронный словарь можно назвать ценным гидом по поэме.

Составители глоссария электронного проекта Гутенберг предусмотрели удобный поиск слов с помощью системы навигации, что позволяет перемещаться по разделам словника, но гиперссылки на отдельные входные единицы отсутствуют. Микроструктура словаря представлена заголовочным словом, грамматическими пометами, синонимической дефиницией и номерами строк, где встречается данное слово в поэме. В тексте словарной статьи присутствуют, но не во всех статьях, авторские комментарии к словоупотреблению, сравнения с текстом манускрипта, перекрестные ссылки на другие источники, где встречается данная лексическая единица, что существенно расширяет взгляд на древнеанглийскую культуру. Например,

wyrpe, st. m., change: acc. sg. æfter wēa-spelle wyrpe ge-fremman (*after the woe-spell to bring about a change of things*), 1316.

wȳscan, w. v., to wish, desire: pret. sg. wīscete (rihde, MS.) þæs yldan (*wished to delay that or for this reason*, 2440, 1605(?). See Note.

ūtan, adv., from without, without, 775, 1032, 1504, 2335.

Отсутствие этимологических и стилистических помет можно отнести к недостаткам данного глоссария. Данный справочник следует использовать при первом знакомстве с текстом поэмы.

Электронный глоссарий под редакцией М. Макгиливрея, появившийся в сети в 2013 году на настоящий момент не закончен и находится в разработке.

Данный электронный притекстовый глоссарий служит, по нашему мнению, учебным целям. Мегаструктура словаря, которая включает раздел

Notes и глоссарий параллельно друг другу, помогает составителям дать расширенную дефиницию явлениям англосаксонской культуры. Добавочные семантико-функциональные характеристики представлены грамматическими пометами, однако, справочник не дает этимологических и стилистических помет, но стоит отметить, что есть указания на их размещение в словаре в будущем.

В справочнике есть указание на OED:

foreweard neut noun: bargain, covenant, promise (foreward, OED sb1)

К недостаткам можно отнести путаницу в порядке представления входных единиц

gegnunga *adv*: certainly, plainly, indeed

gιοhðo, gehðo *fem noun*: sorrow, care (*forms*: **gιοhðe** *dat sing*)

geo, gio, iu *adv*: formerly, once, of old...

giomorgyd *neut noun*: sad song, lament

geard *masc noun*: dwelling, enclosure, piece of ground (*forms*: **geardas** *nom pl*)

В целом глоссарий может использоваться студентами, начинающими изучать древнеанглийскую поэму.

В настоящее время популярностью стали пользоваться энциклопедические справочники, которые наряду с лингвистической представляют экстралингвистическую информацию. Попыткой составления подобного словаря является энциклопедия *A Visual Encyclopedia to Beowulf* из электронного проекта *Beowulf on Steorarume*. Развернутые толкования, включение как можно большего объема информации являются преимуществами энциклопедии. Например:

maiche** (OE. *mece*) - [cf. Brady 1979] - a long, two-edged sword used primarily for hewing (rather than thrusting), though it seems to have had a sharp rather than rounded point - in *Beo.* it seems to be distinguished from the bill (see above), though the basis for this distinction is unclear.

No entry in the OED.

Удобным является наличие гиперссылок на более подробные данные, а также включение изображений для наглядности. Мегаструктура состоит из генеалогии, раздела с географическими картами и самой энциклопедии.

Однако макроструктура словаря представляет лишь часть слов из поэмы.

Данное издание может послужить отправной точкой для дальнейшей разработки энциклопедических словарных изданий к древнеанглийской поэме «Беовульф».

К. Кирнан, долгое время занимавшийся изучением древнеанглийской поэмы «Беовульф», создал свой проект «Электронный Беовульф» (1993). DVD диск включает огромную базу цифровых изображений, около двух тысяч утерянных вариантов текстов, доступ к электронным оригиналам Коттонского собрания и его частям, к рукописи текста XVIII века Г. Торкелина, а также к основанным экземплярам Дж. Конибэрэ и сэра Ф. Мэдена. На каждое слово в издании есть ссылка к глоссарию, где отражаются полная строка текста манускрипта и место ее нахождения вместе с толкованием.

Были выявлены следующие этапы составления словарей к древнеанглийской поэме «Беовульф»:

Начало XIX – середина XIX века: первая попытка составления глоссария к древнеанглийской поэме «Беовульф», предпринятая Дж. Кэмбэлом в 1833 году после того, как поэма была найдена. Первые глоссарии к поэме 1833 и 1837 годов содержали толкования трудных слов. Однако, уже в издании 1837 года отмечается представление помет к некоторым входным единицам. Составитель прикнижного глоссария 1855 года Б. Торп увеличивает объем входных единиц словаря, а также приводит грамматические и этимологические пометы, но не всегда последовательно.

Конец XIX – начало XX века отмечен появлением глоссариев учебной направленности. Они характеризуются расширением объема справочника и наличием лингвистической информации. Наиболее авторитетным является

гlossарий Ф. Клэбера и его переиздания. Удобство в использовании, объемная макроструктура, компактное, но достаточное толкование и необходимые дополнительные характеристики входных единиц делают этот словарь ценным лексикографическим справочником.

Начало XX века знаменует появление первого конкорданса к древнеанглийской поэме «Беовульф», составленного А. Куком в 1911 году. Справочник носит учебный характер. В части микроструктуры информация представлена заголовочным словом, примерами употребления и номерами строк. Однако отсутствуют указания на частотность, и другие источники, а также пометы.

Середина XX века характеризуется увеличением работы над конкордансами с помощью компьютеров. Конкорданс к «Беовульфу» Дж. Бессинджера 1968 года может служить примером подобного словаря. В издании представлены четкие мега-, макро- и микроструктура. К преимуществам относятся завершенность и точность, к недостаткам - противоречивая полиграфическая семиотика, отсутствие перекрестных ссылок.

Вторая половина XX века и начало XXI века характеризуется попытками представить наиболее компактно не только лингвистическую, но и экстралингвистическую информацию о поэме. Совершенствуется лексикографическая обработка справочников: мегаструктура становится более удобной для пользователей, используются современные технологии. Основанные на более ранних глоссариях, современные глоссарии (Электронные проекты *Beowulf on Steorarume*, *Gutenberg*, электронный проект К. Кирнана) расширяют репертуар помет. Составители пытаются представить как можно больший объем входных единиц в рамках одного справочника.

В заключении приводятся результаты, полученные в ходе исследования.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В
СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ АВТОРА:

1. *Крупина, Е.А.* Лексикографический анализ глоссариев XIX века к древнеанглийской поэме «Беовульф» / Е.А. Крупина // В мире научных открытий. – Красноярск: Научно-инновационный центр, 2014. – №11.5(59). – С. 1825-1831 (0,38 п. л.)
2. *Крупина, Е.А.* Лексикографическое описание глоссариев начала XX века к древнеанглийской поэме «Беовульф» / Е.А. Крупина // В мире научных открытий. – Красноярск: Научно-инновационный центр, 2015. – №3.3(63). – С. 1415 – 1424 (0,56 п. л.)
3. *Крупина, Е.А.* Лексикографическое описание электронных словарных изданий к древнеанглийской поэме «Беовульф» (издание под редакцией Б. Слэйда, проект Гутенберг) / Е.А. Крупина // Современные исследования социальных проблем. - Красноярск: Научно-инновационный центр, 2016. - № 2-3(26). - С. 212-219 (0,44 п. л.)
4. *Рябцева, Е.А.* Семантика древнеанглийского слова *tan* в свете аллитерационного стиха / Е.А. Рябцева // Молодая наука в классическом университете. – 2013. – Ч. 7. – С. 128 (0,05 п. л.)
5. *Рябцева, Е.А.* Наименования человека в древнеанглийской поэме «Беовульф» (лингвокультурологический аспект) / Е.А. Рябцева // *Life beyond Dictionaries: материалы юбилейной X Международной школы-семинара.* – 2013. – С. 110–113 (0,14 п. л.)
6. *Крупина, Е.А.* Лексикографическое описание глоссария Дж. Сэдждилда (1910) к древнеанглийской поэме «Беовульф» / Е.А. Крупина // Молодая наука в классическом университете. – 2015. – Ч. 7. – С. 54 (0,05 п. л.)
7. *Крупина, Е.А.* Лексикографическое описание конкорданса А. Кука (1911) к древнеанглийской поэме «Беовульф» / Е.А. Крупина // Молодая наука в классическом университете. – 2016. – Ч. 7. – С. 78 (0,05 п. л.)